

**这个词包含了  
种族歧视的意  
思吗？**



# 这个词包含了 种族歧视的意 思吗？

与种族歧视相关的词汇表  
面向教育和文化工作者以及关注这个议题  
的人士的反种族主义词汇表

## 前言: 关于北京歌德学院

歌德学院一直致力于帮助人们深入了解德国在文化和语言领域的发展和变化。我们希望尽可能为那些对此领域感兴趣的人们, 以及教育界和文化届人士提供一个了解当下德国人生活现状, 而且能够就此积极展开讨论的空间。无论是在德语课上, 还是在我们日常生活里的非正式人际交流中, 每个人在语言运用上的灵活性、当下掌握的词汇量, 以及有意识地遣词造句, 这些语言能力无疑都扮演着举足轻重的角色。

近年来, 我们可以看到, 在公众讨论和媒体报道中, 越来越多人注意到这些语言上的变化: 对种族歧视更具敏感度的语言, 针对种族主义采取批判态度的词语, 又或是倡导多元化的表达方式。也就是说, 人们开始思考:

- 当我们谈论各种文化、不同人群的家乡和被边缘化的群体时, 我们应该怎样措辞?
- 是什么人正积极致力于这类议题的讨论?  
如何推动语言领域的变迁? 在今天的德语中, 我们会用哪些术语和概念来探讨歧视、种族主义和多元化的社会议题?

对于深入理解诸如此类的问题和语言的发展变化历程, 我们所编制的这个词汇表, 将在一定程度上发挥向导作用。在这个词汇表中, 主要涉及的是德语世界里与反种族歧视相关的概念, 当然, 我们也会简要谈及其他与歧视问题有关的表达方式, 比如包容的中性语言, 或是性别敏感型(即能显著区分男性女性的)语言。

这份词汇表不仅仅面向从事教育和文化工作的人士, 同样也是为留学生、旅行者, 以及所有对此类问题感兴趣的人们, 提供一个了解最新相关概念和表达方式的机会。对于这些概念、它们的含义, 以及与之有关的历史事实的阐释与讨论, 还有这些概念被积极而广泛运用的现状, 都凸显了德国当下所存在的各种语言表达空间、及其未来的发展前景。

歌德学院作为文化和语言交流的场所, 将通过此类词汇表促进有关语言和社会问题的探讨, 与此同时, 也鼓励人们使用对种族歧视采取批判态度的语言表达。

北京歌德学院团队

序言  
00

歧视  
04

对本群体的自我命名  
(自我指称、自称)  
18

种族歧视  
(种族主义)  
12

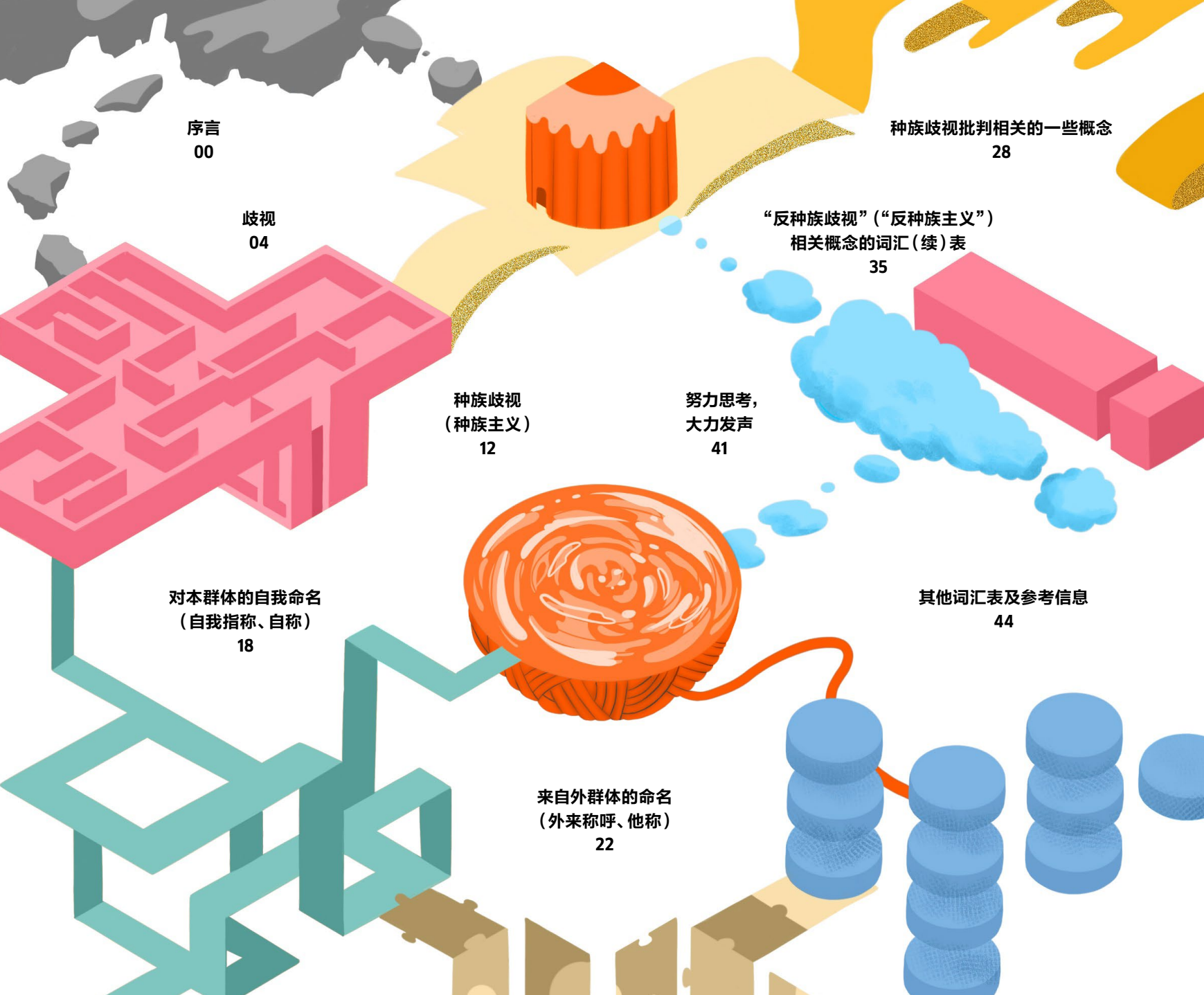
来自外群体的命名  
(外来称呼、他称)  
22

努力思考,  
大力发声  
41

“反种族歧视”(“反种族主义”)  
相关概念的词汇(续)表  
35

种族歧视批判相关的一些概念  
28

其他词汇表及参考信息  
44



“具有压迫意味的语言不只是代表着暴力，它本身便是一种暴力；压迫性语言也不仅仅代表着认知的局限，它本身就限制了知识的发展。”——托妮·莫里森 (Toni Morrison)<sup>1</sup>

托妮·莫里森的这句话表明语言能够生成现实，而且语言也影响着我们的思想和行为。我们掌握的词汇量越大，我们就越能更为准确地表达自己的想法。也就是说，我们可以运用语言来对抗歧视和压迫。由于我们在进行语言表达时，经常会不知不觉地反复使用那些具有歧视色彩的词语和概念，于是种族歧视就在无意识中得到了维护和推广。

在公众观察与种族歧视相关的语言时，焦点大部分时候都集中在那些直接表达了种族歧视的专门术语上。但是，社会不平等并不只是始于、也不仅仅局限于这些表现歧视意味的名词和概念之中。保罗·瓦兹拉威克 (Paul Watzlawick) 指出，“人无法不传播” (»Man kann nicht nicht kommunizieren«)<sup>2</sup>，这句话也同样可以用来解释种族歧视与语言之间的相互关系：种族歧视不只是那些表达了种族歧视的话语或是侮辱性语言。日常生活里，在很多看上去是中性的表达方式中，在一些被省略而没有“说”出的重要信息里、在粉饰性或模糊化的话语中，同样潜藏着种族歧视。

诸如“肤色” (»Hautfarbe«)、 “难民” (»Flüchtling«) 或者“有移民背景的人” (»Mensch mit Migrationshintergrund«) 等词语，都传达着种族歧视的含义，我们

接下来将对其一一讨论。通过这些日常用语，具有种族歧视色彩的分方法被一而再地重复，并在这样重复中不断地深入人心。而且，面对他人说出的包含种族歧视意味的话语，即便我们以不予置评的态度给与回应，种族主义也不可避免地存在于这样的沉默之中。

语言中的种族仅限于种族蔑称。这就是为什么我们要找到诸多办法，预防在语言表达时，表现出种族歧视态度：一方面，我们应该找出自己的话语中明确表达种族歧视的成分，并且有意识地去思考，哪些用词和概念潜藏着种族主义的意味，即在每一个具体的名词和概念背后，是否还蕴含着什么引申义；另一方面，我们应该改变与之相应的表达方式。简言之，我们需要不断地学习深造和自我反省。

这个词汇总表为人们开启了一扇门，借助它我们可以着手研究，如何在日常表达中对种族主义进行批判。为了实现这样的目的，这个词汇总表确定了五个主题，分别解释了：

- 歧视的概念及多种类型；
- 种族歧视的概念及各种形式；
- 对本群体的自我命名 (自我指称、自称)；
- 来自外群体的命名 (外来称呼、他称)；
- 以及与种族歧视批判相关的一些概念。

编制这样一份词汇表，是为了启发人们从自己当前的实际情况出发，思考在语言使用中出现的一些问题，从而促进人们以批判的态度反思自身的语言表达。除此之外，在这个词汇表的最后，还附有单词列表、例句，以及一些其他词汇表的索引目录。

最后需要说明的是，这份词汇表并没有达到详尽无遗的

## 1

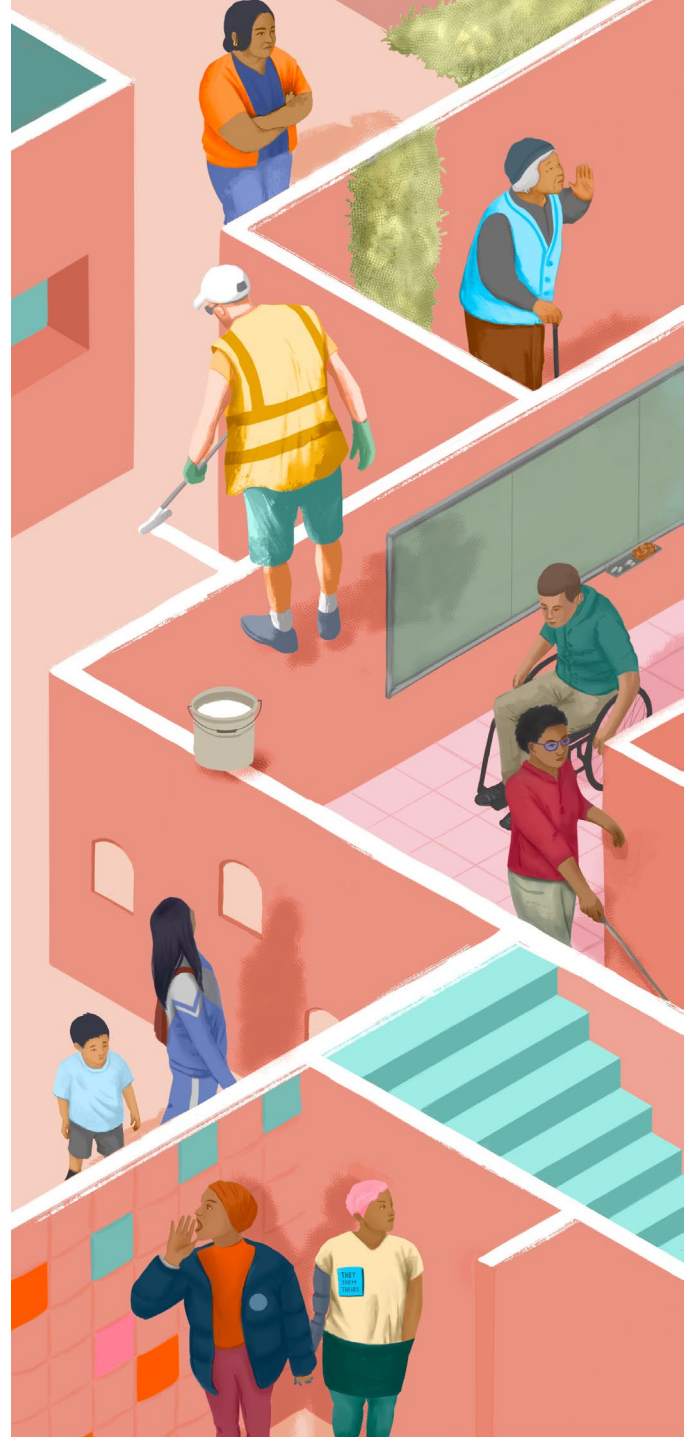
1 托妮·莫里森 (1931年2月18日-2019年8月5日)，美国黑人女作家。这句话引自托妮·莫里森在1993年12月7日举行的诺贝尔文学奖颁奖典礼上发表的演讲。

2 保罗·瓦兹拉威克 (1909年)：《人类传播语言学：交往模式、病理性和悖论研究》(Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien)。

标准, 因为无论如何, 语言如同我们所在的社会一样, 都是充满活力、变动不居的。某些本群体今天用于自称的概念或专有名词, 到了明天也许就从日常用语中消失了。尽管如此, 这个词汇表将更多地发挥启示作用, 推动我们走近有关语言表达这个错综复杂、却非常重要的议题。

祝各位阅读愉快!

# 歧视





**歧视**：“歧视”指出的是这样一种态度及行为，让某些个体和群体遭到不公正的区别对待，从而将他们置身于不利的境况中。

歧视导致被歧视的人无法享有公平的机会；与此同时，握有歧视权力的一方占有优势地位、而能够实现相关利益，而这类权力的正当性也得到辩护和维护。

在偏见和社会权力的相互作用下，歧视产生影响力。但歧视并不仅仅局限于个人的先入之见，因为它还在另外两个社会性层面发挥作用，也就是说，歧视同时存在于个体层面、制度层面和结构层面。最终，这三个层面交织在一起的共同合力所带来的结果就是：结构性不平等。例如，在教育、就业、医疗卫生或住房保障等领域，有些人无法享有与他人同等的机会。具体而言，歧视不仅会在人际层面发挥作用，即它影响着我们将如何对待彼此；与此同时，它也在制度层面产生影响，例如通过各种规则、法律条文和措施、甚至办事流程等等，产成了并非人人机会均等的局面。除此之外，它还会让人们形成某些共识，比如：“此Y群体里的所有人都是这个样子。”

除了种族歧视（种族主义，**Rassismus**）之外，还存在着许多其他类型的歧视（歧视的类型，**Formen von Diskriminierung**），比如：

性别歧视（性别主义）（**Sexismus**）：“性别歧视”主要表现为针对女性的不公正待遇，例如，即便业绩一样，但是女性所获得的平均薪资却要低于男性所得到的。

异性恋主义（异性恋至上主义）（**Heterosexismus**）：“异性恋主义”意味着对男同性恋（**schwule**）、女

同性恋（**lesbische**）、双性恋（**bisexuelle**）和泛性恋（**pansexuelle**）群体的歧视。

顺性别主义（顺性别至上主义）（**Cissexismus**）：“顺性别主义”指的是对跨性别者（跨儿）（**trans Menschen**）和非二元性别者（非二元者）（**nicht-binäre Menschen**）的歧视，并认为顺性别是唯一合理正当的。跨性别者和非二元性别者拒绝认同他们在出生时被指派的生物性别，他们有着与之不一致的性别认同。顺性别者认同自己出生时的性别，并且把这个作为自己的性别身份。顺性别主义在日常生活中的表现，包括用错误的代词或称谓指代跨性别者，例如，用“他”或者“XY先生”来称呼某位女性跨儿。

## 7



你是否曾遇到不知该用哪种性别称谓称呼某个人的情况呢？比如，不知道该说“您好，XY女士”，还是“您好，XY先生”，或者是，“您好，XY”？

我们也可以主动表明自己所希望的称谓是什么，比如在课堂上和工作坊姓名牌上，在或邮件里，我们可以写上：“我的代词是：她（**sie**）/她的（**ihr**）。”

体格健全者至上主义（**Ableismus**）：“体格健全者至上主义”是歧视的又一种类型，这是对行动不便人士（**be\_hindert**）的轻视或漠视。例如，一些建筑物在设计 and 建造的时候，完全没有考虑应该方便坐轮椅人士的通行，这就是体格健全者至上主义的一种体现。在“受到\_阻碍”（**»be\_hindert«**）这个词的前缀后面加上的下



划线，强调了正是社会本身，阻碍了那些行动不便的人享有平等参与社会生活的权利，从而使得他们成为所谓的“残障”人士。“受到\_阻碍”是一个用来对抗“体格健全者至上主义”的概念，不过，我们在字典里是查不到这个词的。

阶级歧视(阶级优越论)(**Klassismus**):“阶级歧视”指的是针对那些少有，甚至没有渠道获取财富的人的歧视，也指对受教育水平较低的人的歧视。

年龄歧视(针对年长者的歧视)(**Ageismus**)和成人主义(**Adultismus**):“年龄歧视”(针对年长者的歧视)和“成人主义”也是属于歧视范畴的两种形式，它们分别指老年人，或者儿童及青少年受到了不平等的对待、被置于不利的境况中。针对年长者歧视的核心依据，是人们认为年龄较大的人、以及老年人的行动能力降低，甚至丧失了行动能力。而成人主义的动因，则是人们认为儿童和青少年缺少参加社会生活的相应能力，例如政治参与能力、或者形成自己的观点的能力。

优待权(特权)(**Privileg**, 复数形式**Privilegien**):“特权”也是当我们谈论社会不平等的时候，经常会出现的词语。特权是与结构性歧视相对的另一面。例如，如果某个人从种族主义中占有优势地位，从而享受到好处，并由此得到相应的特权，那么，这个人就不属于遭遇种族歧视的那个群体。也就是说，歧视与特权是相互联系在一起的，是一个硬币的正反两面。这两种情况同样都会发生在个体、结构和制度的层面上。由于人们一般无法打破结构性特权所形成的社会框架，因此很多人甚至不会意识到这类优待权的存在。在大多数人看来，诸

如此类的特殊待遇似乎合情合理，并没有什么不正常的地方。

多元交叉性(**Intersektionalität**):“多元交叉性”这个概念是从英语中的“十字路口”(intersection)一词借用而来的，最早由美国法学家、法学教授金伯利·伯威廉姆斯·克伦肖(Kimberlé Williams Crenshaw)在上个世纪八十年代提出。多元交叉性描述了种族、性别和阶级等因素如何交互影响，从而使不同形式的歧视互相重叠、交叉，并共同发挥作用，最终产生多重劣势相互叠加的结果。例如，黑人女性(**Schwarze Frauen**)所遭到的排斥，既不仅仅是由于种族主义，也不单纯是因为性别歧视。她所受到的不公正待遇，是这两股压迫力量的合力发挥作用而产生的后果：

9



“让我们用十字路口来打个比方吧：在那里，四个方向都会有车开过来。与交叉路口的车流一样，歧视也会来自四面八方。如果在某个十字路口发生了交通事故，那么，来自任何一个方向的车辆都可能是肇事者，有的时候，事故甚至是由来自所有方向的车辆同时造成的。在某个‘交叉路口’受伤的黑人女性正是遭遇了类似的情况：让她受伤的原因可能既包括性别歧视，又包括种族歧视。”<sup>3</sup>

3 金伯利·威廉姆斯·克伦肖(1989年)：《消除由种族和性别交叉作用所导致的被边缘化》(Demarginalizing the Intersection of Race and Sex)。



# 种族歧视 (种族主义)



**种族歧视**存在着多种多样的形式，这就是为什么在有关种族歧视的研究中，例如在德国，当人们讨论“种族歧视”时，常常使用这个名词的复数形式 (**Rassismen**)。

种族歧视：“种族歧视”表现为针对 **BIPoC** 人群，即黑人 (Black)、原住民 (Indigenous) 和有色人种群体 (People of Color)<sup>4</sup>

种族歧视的历史可以追溯到15世纪末期前后开始的殖民时代：当欧洲人开始开赴世界各地，侵占、剥削、开采当地资源的时候，“人种” (»Rassen«) 这个概念就应运而生。也就是说，人们从此形成了这样的观念：在这个地球上，生存着多种多样的人类“种族”。

在大西洋两岸进行奴隶交易，以及将原住民驱逐出他们的家园，都属于欧洲人和美国人殖民活动的一部分。为了证明殖民掠夺行为是正当合理的，白人们 (**weißen**) 声称，人类应当划分为不同“人种”；他们同时又强调，这其中，白人属于“上等”种族，而所有其他种族都是“劣等人种”。

种族主义根据武断、随意选择出来的某些特征，例如外表长相上或者生活方式方面的特点，而将人分为“我们”和“他们”两个群体 (即“内群体”和“外群体”)。

“我们”这个群体指的是白人群体，“我们”与“他们”那些黑人、原住民和有色人种群体不同。白人被认为具有积极、正面的品质。例如，他们“先进”、而且“文明”。相反，各种消极、负面的人格特征，诸如“懒惰”和“蒙昧不开化”等，则属于黑人、原住民和有色人种群体。

无论是在过去还是现在，种族主义都一直借助充满种族歧视色彩的归因，将人们分为不同的群体。而且与此同时，它还对这些群体进行分层，这样就又形成了高低不同的等级。因此，种族主义一直以来所发挥的作用就是，

通过在社会生活中歧视和压迫黑人、原住民和有色人种群体，从而确保白人的特权得以实现。

针对黑人的种族歧视 (**Anti-Schwarzer Rassismus**)：“针对黑人的种族歧视”是以黑人作为种族主义区别对待的目标。这类种族歧视与针对亚洲人的种族歧视 (**antiasiatischer Rassismus**) 类似，同样都源自殖民主义和种族主义的偏见，而且即便在今天，这些先入之见仍然在助长以黑人为目标对象的结构性的压迫。特别是在德国，人们一直没有对德国的殖民主义、以及与之相连的反黑人种族歧视进行深入的批判性分析。

针对穆斯林的种族歧视 (**Antimuslimische Rassismus**)：“针对穆斯林”的种族歧视指的是这样一种现象：即当某人由于其外貌特征、姓名、习俗或出生地而被当作是穆斯林的时候，便会遭到种族主义区别对待和压迫。长久以来，一直会有人歧视那些他们觉得是穆斯林的个体或群体；但是，特别是从2001年9月11日以来，随着美国“反恐战争” (»Kriegs gegen den Terror«) 的开始，这类种族歧视被进一步广泛传播，并变得愈发根深蒂固。由于德国人将自己的祖国视为一个以白种人和基督教为主流的国家，因此针对穆斯林的种族歧视就表现为某种非理性恐惧心理，人们担心会“被异族过度同化” (Überfremdung)，也害怕他们臆想出来的所谓的“伊斯兰化” (Islamisierung)。

针对辛提人和罗姆人<sup>5</sup> 的种族歧视 (**Rassismus gegen Sinti\*zze und Rom\*nja**)：“针对辛提人和罗姆人的种族歧视”包括在长达几个世纪中对辛提人和罗姆人的迫害、驱逐和杀戮。在欧洲，针对该族裔的种族主义最终

4 欧洲的种族主义者将除了白人以外的所有人都定义为有色人种，包括黑人、黄种人、拉丁裔、印度人，以及白人与其他种族产生的混血人等。而在1865年，美国提出了与欧洲不同的“有色人种”的概念，该定义指出只有八分之一及以下的黑人血统，就是有色人种。——译者注。



导致了大屠杀，德国纳粹在当权期间曾经杀害了50多万辛提人和罗姆人。时至今日，尽管辛提族和罗姆族在欧洲是受到法律承认的少数民族，但是对辛提人和罗姆人的种族歧视仍然存在，在德国的日常生活中依旧随处可见。

反犹主义 (**Antisemitismus**): “反犹主义”是针对犹太人的歧视，这在德国的纳粹主义 (Nationalsozialismus) 时期到达了暴力的顶峰。从表面上来看，对于不信奉基督教人群的鄙视是导致反犹主义的偏见和刻板成见的基础；但是事实上，针对犹太人的歧视很久以来就一直与种族主义联系在一起。尽管若干年来德国颁布了一系列反歧视法案，但是反犹主义等种族歧视依旧广泛存在。

反亚裔种族歧视 (**Antiasiatischer Rassismus**): “反亚裔种族歧视”指的是，在以白人为主流群体的社会里，针对亚洲人或者亚裔人士的种族主义压迫。与针对黑人的种族主义类似，反亚裔种族歧视同样与殖民背景下形成的刻板印象有关；司空见惯的成见包括，例如一些亚洲国家被看作是洋溢着“异国情调” (**exotisch**) 的土地，当地人“谦卑而顺从”，又或者这个国家被臆想为具有威胁性的超级大国。

在新闻媒体中，我们总是能看到围绕异国风情 (**Exotisierung**)、被神秘化及物化的文化 (这种所谓的“神秘性”尤其体现在关于亚裔女性的刻板印象中，人们眼中的亚裔女性是温顺和妖媚的矛盾结合体)、以及其他种族主义的报道。最近的一个例子是，在有关新型冠状病毒疫情 (COVID-19) 爆发的新闻报道中，针对亚洲人或亚裔的攻击和诽谤比比皆是，反亚裔的种族歧

视随处可见。另外一方面，那些被看作亚裔的人，往往也被人们认为是“属于模范少数族裔的移民群体”。



针对个体和群体的种族主义攻击是真实存在的社会现实。本章的封面图列举了一些种族主义袭击案件发生的时间和相关数据。例如，你知道2020年2月19日在哈瑙 (Hanau) 发生的种族主义枪击事件吗？

## 17

5 罗姆人是一个历史悠久、散布于全世界的人种。他们最初来自今天的印度西北部，从公元二世纪开始向西迁徙。到了15世纪的下半叶，他们的足迹已经遍布欧洲各地。辛提人是对德国境内罗姆人的一个专门称呼。数百年来，不断迁徙的生活使得这个族群发展出一些特殊的生存职业，比如歌舞表演、贩卖马匹、杂耍、占卜等，再加上虽然辛提人和罗姆人以基督教为主要信仰，但却游离于宗教正统之外，因此，这个族群一直被污名化，常常被当作是“小偷小摸”的代名词，被当作危险分子。“吉卜赛人” (Gypsy) 就是指代这个族群的一种具有贬低含义的称呼 (1980年，德国官方不再用“吉卜赛人”、“茨冈人” (Zigeuner) 这些具有种族歧视意味的称呼，而使用“辛提人和罗姆人” (“Sinti und Roma”) 这样的名称)。截至20世纪初，整个欧洲至少有400年迫害吉普赛人的历史；在二战期间的德国，罗姆人和辛提人也和犹太人一样遭到大规模、有组织的迫害。由于经济落后、社会地位低、以及缺乏内部团结和外部支持，今天，罗姆人和辛提人在社会生活中仍然遭受不同程度的歧视——译者注。

# 对本群体的自我命名

(自我指称、自称)



**对本群体的自我命名 (自我指称、自称):**“本群体的自我命名”指的是那些遭遇种族歧视的人为自己选择的专有名词,用于指代自身、以及自己所处的群体。由于来自外群体的命名 (Fremdbezeichnungen) 大多含有贬低意味,自我命名是对它做出的回应,也是一种反抗形式。

此外,这类用于自称的专有名词所聚焦的重点并不是某些外表上的特征,例如一个人的肤色,而是人们所共同经历的种族歧视。我们应该特别突出这些专有名词,从而彰显它们的反抗性特质。

值得注意的是,并不是所有人都使用这类词作为自称:有些人根本不用它们,有些人则运用更为精确的概念来称呼自己。

**黑人 (Schwarz):**“黑人”是受到反黑人种族歧视的人群对自身的称呼。“黑人”群体大致是指与非洲大陆有一定关系的人群,也就是说,在他们的父母中,有一方是或者双方都是“黑人”。事实上,在自称为“黑人”的人群当中,他们的肤色可能深浅各不相同,比如露皮塔·尼永奥 (Lupita Nyong'o) 和赞达亚 (Zendaya) 这两位著名女星皮肤的色调就相差很大。

**原住民 (Indigenous):**“原住民”也是一种自我指称,来自世界各地、身处不同背景的人们会称自己为“原住民”。这个概念指代的是在殖民主义进程中,被从原来居住的土地上驱赶出去的人群。在诸如此类的群体中,有很多人会使用更为具体的名称指代自己和所属的群体,例如生活在今天澳大利亚 (Australien) 的托雷斯海峡岛民 (**Torres Strait Islander**)。

历史上的宗主国和殖民地之间的权力关系仍然存在,例如在美国 (USA)、澳大利亚、加拿大 (Kanada)、以

6 在德语中采用了英语里有关各种原住民的专有名词;目前,这些概念没有恰当的德语翻译。  
7 请参见上一条注释。

8 BIPoC发源于美国,在2013年左右兴起,强调黑人和原住民受到的更为不公的待遇,比如针对黑人的警察暴力和原住民在历史上土地、权利被剥夺和遭受文化抹杀的经历。相比PoC, BIPoC在今天的使用更为频繁,甚至更政治正确——译者注。

及新西兰 (Neuseeland) 等地。因此,即便在今天,诸如美洲原住民 (**Indigenous Americans**)、澳大利亚原住民 (**Aboriginal Australians**)、以及加拿大的第一民族 (**First Nations in Kanada**)<sup>6</sup>,依然在为实现权利平等而奋斗。

**有色人种群体 (People of Color, PoC):**“有色人种群体”是一个强调群体成员应该团结一致、共同负责的自称术语;这个概念是在二十世纪六十年代的美国民权运动 (USamerikanischen Bürger\*innenrechtsbewegung) 中产生的。

因结构性种族歧视而遭到排斥的各个群体,都属于“有色人种群体”这个名称所涵盖的范畴。换言之,尽管遭遇到不同类型的种族歧视,但所有这类人群都可以以“有色人种群体”来称呼自己。由于种族主义下不同种族和人群受到的剥削和区别对待不甚相同,因此,许多人会用另外一些称呼,或者补充更加具体的名称来自称。

**BIPoC:** BIPoC是黑人 (**Black (Schwarz)**)、原住民 (**Indigenous**) 和有色人种群体 (**People of Color**)<sup>7</sup> 英文单词的缩写<sup>8</sup>。这个缩略词正被广泛使用,许多遭遇不同类型种族歧视的群体用它来指称自我。BIPoC汇总了黑人、原住民和有色人种等多个群体自我命名术语,因此,它指代了多种形式的种族歧视,以及遭受侮辱群体被奴役、殖民、及其奋起反抗的历史。也正因为如此,相较于“有色人种群体”这种自我指称,这个术语体现了丰富的差别性。



# 来自外群体的命名(外来称呼、他称)



**来自外群体的命名(外来称呼、他称):**“来自外群体的命名”与“对本群体的自我命名”相反;顾名思义,这个概念指的是,对于某些人或他们所属群体的称呼并不是这些人自己选择的,而是由外人命名的。

所以,在种族主义的背景下,诸如此类的称呼往往都含有贬低、被排斥为“异类族群”的意味。以下所列举的名称在日常生活中经常被用到,尽管它们都包含着种族主义观念,但却不被人们所察觉,甚至被认为这样的称呼很正常。

**外国人(Ausländer):**“外国人”这个概念原本是指居住在德国、但是不拥有德国国籍的个体或群体。但是,在人们的日常表达中,这个概念通常都被当作BIPoC的同义词,也就是说“外国人”这种称呼,用于指代那些生活在德国的黑人、原住民和有色人种群体,即便他们拥有德国的公民身份。因此,这意味着,这些少数群体在语言上全部被归类到“外国人”的范畴。

除此之外,这种归类也维护了“德国是一个单一化白种人国家”的观念。因此,凡是属于黑人、原住民和有色人种群体的个体,往往都不被认为是德国人。例如,当一位“黑人”将某个德国城市称作他/她的家乡时,他/她往往马上就会被追问“你真正的家乡在哪里?”诸如此类的问题,就表达出将黑人、原住民和有色人种群体看作是外国人的倾向。

**有移民背景的人(Mensch mit Migrationshintergrund)**  
:“有移民背景的人”这个概念来源于统计数据汇编手册。在那里,“有移民背景的人”最开始指的是生活在德国的外国人,或者是持有德国国籍、并且父母中至少有一方有移民史的人。与“外国人”这个术语类似,“有移民背

景的人”往往也被当作是BIPoC(黑人、原住民和有色人种群体)的同义词,即便这和它的原始定义并不相符。通常,“有移民背景的人”这个名称并不会用在白种人身体上。另外,如果要强调个人或群体遭到种族主义的区别对待,“BIPoC”比“有移民背景的人”更为贴切。



**在你的语言中,有哪些概念是将某些群体单独区隔出来,将他们称为主流群体之外的“异类族群”(即“他者”)?**

25

**印第安人(Indianer):**“印第安人”是一个来自外群体的命名,它具有种族歧视含义,是在殖民主义背景下产生的。欧洲殖民者用这个词来统称所有在美洲土生土长的人群。而实际上,在美洲生活着不同类型的社群和族群,他们拥有各自的名称、说着自己的语言,但这些事实却被宗主国的统治者视而不见。对带有种族主义色彩的语言有一定敏感度的人来说,他们会在日常生活中避免使用“印第安人”这个带有歧视性的词(I\*Wort)。

**难民(Flüchtling):**根据1951年颁布的《日内瓦难民公约》(Genfer Flüchtlingskonvention),“难民”这个概念定义了寻求庇护者的合法身份,以及他们拥有受保护和获得援助的合法权利。目前在德国,那些已经拥有被承认的、受庇护身份的群体被视作为“难民”(Flüchtlinge)。

从种族主义批判的角度来看,这样的称呼值得质疑,因为它将人生经历中某一个方面放大,并以偏概全地将它作为分类标准,从而将事实上完全不同的人简单地归类于某一个被臆想出来的同质化群体当中,抹杀了他们个体性。



除此之外，“难民”一词的德语词——Flüchtling——的后缀“-ling”不仅具有贬低意味，而且也暗示“难民”仅为男性个体。

也许我们可以改用诸如“曾为难民的人士”（Ge-flüchtete），或者“有难民经历的人士”（Menschen mit Fluchterfahrung），又或者“有难民历史的人士”（Menschen mit Fluchtgeschichte）之类的表达方式。

异国情调的（**exotisch**）：“异国情调的”这个词语有很多含义，例如它可以理解为“外国的”、“海外的”或“异域的”等等；伴随着欧洲殖民主义（europäischer Kolonialismus）的发展和启蒙运动（Aufklärung）的到来，这个词被吸纳进入德语词汇中。

所谓的“异国情调”（Exotische）表达的是种族主义和欧洲中心主义的立场。欧洲殖民者们对这类他们臆想出来的“外域风土人情”怀有看似积极的迷恋；而实际上，这却是身为白种人的“我们”在与旧日的殖民统治对象划清界限。例如，这种具有种族主义含义的分类、归因方法不断地强调着，亚洲人长相“特别”，或者“和我们有着不一样的外表”。



# 种族歧视批判相关的一些概念



在这一部分，我们特别挑选并解释了一些在种族主义批判 (Rassismuskritik) 背景下比较重要的**概念**。

欧洲中心主义 (**eurozentrisch**): “欧洲中心主义”这个概念指的是，欧洲人在占领殖民地、剥削世界的过程中不断被巩固的一种立场。这实际上是一种殖民主义观念，而且直到今天，它仍然影响着全球南方国家 (Globaler Norden) 和全球北方国家 (Globaler Süden) 之间的关系。

自从十七世纪以来，欧洲中心主义就一直为主流世界观，并且被看作是“先进”而且“文明的”。与之相应的还有另外一些观念，例如，人们认为，欧洲“发达”、并且“现代”，是那些所谓“不发达的”国家和地区应该效仿的“典范”。

文化侵占 (文化挪用) (**Kulturelle Aneignung**): “文化侵占 (文化挪用)”是指单方面借用、吸收不属于本地、本民族的异域或外族文化；这并不是平等交流，而是在权力机制的作用下，忽略或者扭曲被挪用文化的参照系，致使这些文化习俗失去了原有的含义。白人们将汉字作为纹身的图案，或者扎非洲辫子、留起雷鬼头，就属于文化侵占 (文化挪用) 的例子。白人们从这些做法中获益，例如其中包括：通过出售侵占所得的文化物件得到经济收益。文化侵占 (文化挪用) 永远都是与不对等的权力关系联系在一起的。



今天，欧洲一些博物馆正面临向前殖民国家支付赔偿金的问题。而且，许多享有特权的艺术家曾经通过文化侵占 (文化挪用) 获得了可观的经济收益，如今他们也遭到来自各方的批评。对于人们如何处理文化侵占 (文化挪用) 的问题，你有什么想法？你能想到有哪些文化物件是通过文化挪用获得的吗？

外群体化 (**Anderung**) 和他者化 (**Fremdmachung**): 在德语里，人们常常选用“**Anderung**” (外群体化) 和“**Fremdmachung**” (他者化) 这两个德语词表示英语里的“**Othering**”。

“外群体化”或“他者化”这类术语，描述了将某人或某群体与另外一个群体区分开来、划清界限的过程。在“他者化”的过程中，某些外群成员的某些负面品质被扩大，并被当作其整个群体里每一个人都有特点。在外群体化之类的过程中，通过对“他们”群体的贬低，同时便提升了“我们”群体的价值和地位。像这样凭借某些武断选择的特征，将人们分为不同的群体的做法，并不是自然而然成立的。

“他者化”是一种种族主义策略，早在殖民时代就发挥着重要的作用，而且直到今天，在人们处理诸如“肤色”、宗教或文化等问题时，仍然不可避免地运用着这类策略。

## 31



在这个词汇表中，我们介绍了一些来自外群体的命名。不过，你一定会想起与这个词汇表中所列举的相对应的一些对本群体的自我命名吧，那么，现在你会主动地使用它们吗？

肤色 (**Hautfarbe**): 人们通常认为, 用皮肤颜色区分不同的族群似乎是理所当然的, 所以大多数人不会质疑“肤色”这个概念。于是, 我们会自然而然地谈论“黑皮肤的人”如何如何……在这中间, 很多人没有意识到, 其实, “肤色”这个术语, 是在人们“发明”了所谓人类的“种族”(Rassen)这样的概念之后, 才具有相应的含义。

也就是说, 自从欧洲开启了殖民时代之后, “肤色”这样的概念就发挥着两方面的作用: 一方面是将人类划分为不同群体; 另一方面, 是在分类的基础上, 武断地判定某个群体拥有什么样的特征, 或是不具备某些特征。因此, “肤色”这个概念本身也是种族主义的一项“发明”。

白人 (**Weiß**): 与BIPOC (黑人、原住民和有色人种群体) 或“黑人”等名称不同, “白人”并不是一个对本群体的自我命名。相反, “白人”这个概念描述了一种与种族主义相关联的权力地位。具体而言, 白人这个身份是与权力和被优待的特权联系在一起的。例如, 白人享有的优待包括: 他们不会被种族歧视; 正因如此, 他们也可以自由决定, 是否要去与他人把种族主义这个问题辩个明白。

“白人”是一种社会地位的象征, 它是种族主义的产物。“白人”作为一个政治概念, 描述的是这样一种状况, 即这类人群能够相对顺利地得到——比如说, 工作、住房、医疗服务或受教育机会。在这里, 为了凸显“白人”所处的优势地位, 我们用斜体字来书写这个单词。

最后, 需要强调的是, “白人”这个概念的重点并不是强调某人的肤色, 所以, 一位皮肤被晒得黝黑的白种人仍然会被当作白人, 即便在休假之后, 他/她的肤色变得更深了。

白人特有的脆弱敏感 (**Weißer Zerbrechlichkeit**): “白人特有的脆弱敏感”这个术语描述的是, 当有人向白人指出, 他们的态度或行为具有种族主义色彩时, 白人们所做出的反应。也就是说, 白人特有的脆弱敏感, 指的是各种各样的行为方式和防御性反应, 例如, 愤怒、悲伤, 或是沉默不语。

无论他们是否意识到, 只要当白人们表现出防御性态度、或做出相关的防御性行为时, 他们都是为了不被批判、或者改变自己的种族歧视表现。在涉及到种族歧视问题时, 白人们通过把自己的感受放在中心位置, 使得种族主义结构得以维护。

色盲 (**Farbenblindheit**): 在种族主义背景下所使用的“色盲”概念, 描述的是某种自我防御的行为方式。具体而言, 有关“色盲”, 各种说辞都是出于白人的自说自话: 比如, “在我看来, 不存在肤色上的差异”, 或者“对我来说, 所有人都是平等的”等等。

尽管从表面上看, 这些说法似乎都是积极正面的, 但其实却很成问题, 因为种族主义实际上恰恰“确保”了并不是每个人都能够拥有相同的机会, 而色盲们却对这类事实视而不见。

由于“色盲”这个词语有强烈的“体格健全者至上主义”(ableistisch)色彩, 有些人会转而使用“没有颜色概念”(»Farbignoranz«)一词。



即便是在稀松平常的日常生活当中，很多人也正经历着来自个体、结构、以及制度层面的种族歧视。只有当我们能清楚地指认出某种态度或行为属于种族主义范畴时，才有可能做出相应的反种族歧视反应。下一次，面对你所遇到的种族主义，你将怎样才能指认出它，并对它加以解构？

结盟 (**Allyship**): “结盟”的德语词是 **Bündisarbeit**, 这并不是一个抽象的概念, 而是一项具体的实践活动。换言之, 就是人们联合起来, 共同对抗种族歧视。

“结盟”这个术语通常用来描述白人们的反种族主义态度及行为。这其中的一项工作是, 追根究底地探寻他们自身所享有的白人特权, 并且将这些优先权利用到反对种族主义活动中去。

结盟并不仅指因种族歧视而处于不利地位的群体与在种族主义中获益的群体之间的联合; 此外, 遭遇到各种不同形式种族歧视的人们的相互团结一致, 也是至关重要的。



35



### “反种族歧视” (“反种族主义”) 相关概念的词汇 (续) 表

在讨论种族主义和语言的力量时, 还会遇到许多其他相关术语。以下的术语、词组、名词、动词和形容词在涉及种族主义和反种族主义的话题中常常出现。我们将这些词汇和词组以关键词的形式呈现, 并将意思关联的词汇和表达排列在一起, 希望以此作为正文中的词汇、概念和命名之外的补充。此外, 德语学习者或对相关话题感兴趣的人也可以通过这个词汇总表进一步了解反种族主义有关的词汇。

注: 在德语区内也使用这些英语术语。



澳大利亚原住民 (“Aboriginal Australians”, die)  
贬低 (Abwertung, die)  
日常生活中随处可见的种族歧视 (Alltagsrassismus, der)  
结盟 (“Allyship”, das)  
成为盟友、盟友身份 (“Ally” sein)  
外群体化 (Anderung, die)  
侵占 (Aneignung, die)  
反亚裔种族歧视 (Antiasiatischer Rassismus, der)  
针对反穆斯林的种族歧视 (Antimuslimischer Rassismus, der)  
反种族歧视、反种族主义 (Antirassismus, der)  
反犹太主义 (Antisemitismus, der)  
剥削 (Ausbeutung, die)  
外表长相、外貌 (Aussehen, das)  
侮辱 (Beleidigung, die)  
因不公正对待而利益受损、因歧视而处于劣势地位 (Benachteiligung, die)  
歧视他人、使他人吃亏、使他人处于劣势地位 (andere Personen benachteiligen)  
优待他人、给他人以方便、使他人处于有利地位 (andere Personen bevorteilen)  
给与方便、给与特惠 (Bevorteilung, die)  
粉饰 (Beschönigung, die)  
黑人、原住民和有色人种群体 (Black, Indigenous und People of Color, BIPOC)  
同盟 (Bündnis, das)  
结盟 (Bündnisarbeit, die)  
联合起来 (团结一致) (Sich verbünden)  
散居在外的教徒和教会 (Diaspora, die)

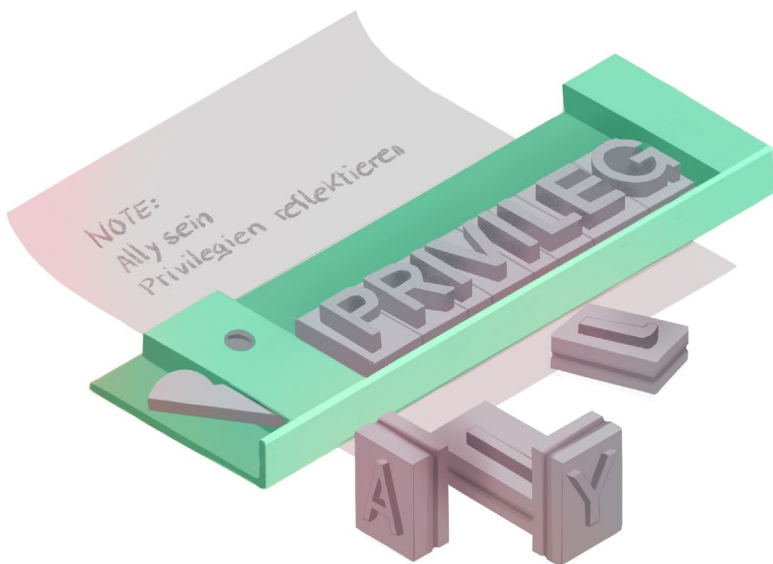
## 37

歧视、区别对待 (Diskriminierung, die)  
对歧视问题保持敏感的教育活动 (diskriminierungssensible Bildungsarbeit, die)  
遭到歧视的人 (von Diskriminierung betroffene Personen)  
有被歧视经历的人 (Person mit Diskriminierungserfahrung)  
增强权利、提升权利 (Empowerment, das)  
增强自己的权利、授权给自己 (Sich empowern)  
被赋予权利、得到授权 (empowert werden)  
被剥夺权利 (Entmündigung, die)  
欧洲中心主义 (Eurozentrismus, der)  
排斥在外 (Exklusion, die)  
异国风情、异国情调 (Exotisierung, die)  
没有颜色概念 (Farbignoranz, die)  
难民经历 (Fluchterfahrung, die)  
有难民经历的人士 (Menschen mit Fluchterfahrung)  
有难民历史的人士 (Menschen mit Fluchtgeschichte) (武断的) 他者化 ((willkürliche) Fremdmachung, die)  
权利平等 (Gleichberechtigung, die)  
地位平等 (Gleichstellung, die)  
权力 (Gewalt, die)  
(所谓的、被假定的) 家乡 ((vermeintliche) Heimat, die)  
贬低、诽谤 (Herabsetzung, die)  
(所谓的、被假定的) 出生地 ((vermeintliche) Herkunft, die)  
统治与被统治关系 (Herrschaftsverhältnisse, die)  
身份归属的要素 (Identitätszuschreibung, die)  
“美洲原住民” (“Indigenous Americans”, die)

多元交叉性 (Intersektionalität, die)  
印第安人 (这个词表达了对原住民的蔑称) (I-Wort, das)  
殖民主义 (Kolonialismus, der)  
文化侵占、文化挪用 (kulturelle Aneignung, die)  
文化 (复数形式) (Kulturen, die (Plural))  
文化帝国主义 (Kulturimperialismus, der)  
权力、力量 (Macht, die)  
权力的分配情况、力量对比状况 (Machtverhältnisse, die)  
边缘化 (Marginalisierung, die)  
标签化 (Markierung, die)  
被标签化 (markiert werden)  
贴标签 (markieren)  
(从一个国家向另一个国家的) 迁徙活动、进行移民活动 (migrantisieren)  
形成刻板印象 (stereotypisieren)  
使……异国情调化 (exotisieren)  
盲目崇拜、将……神秘化并物化 (fetischisieren)  
幼稚化、当作小孩看待 (infantilisieren)  
为他人贴上异类族群/外国人/异国情调的标签 (andere Personen als fremd/ ausländisch/ exotisch/ ... markieren)  
贴标签 (markieren)  
(从一个国家向另一个国家的) 迁徙、进行移民活动 (migrantisieren)  
主流社会 (Mehrheitsgesellschaft, die)  
(从一个国家向另一个国家的) 迁徙活动、移民活动 (Migration, die)  
移民历史 (Migrationsgeschichte, die)

(从一个国家向另一个国家的) 迁徙过程、移民过程 (Migratismus, der)  
具有多元文化家族历史的人 (Menschen mit multikultureller)  
家族历史、家庭的故事 (Familiengeschichte)  
有色人种群体/有色人种个体 (People of Color / Person of Color, PoC)  
多元化、多样化 (Pluralisierung, die)  
地位、身份 (Position, die)  
身份定位为…… (Positioniert sein)  
确定身份定位 (Positionierung, die)  
确定自己的身份定位 (Sich positionieren)  
特权、优先权 (Privileg, das)  
享有特权 (Privilegierung, die)  
白人的特权 (“White Privilege”, das)  
享受着白人的特权、白人的特权身份 (weißprivilegiert sein)  
外群体化 (Othering, das)  
种族歧视、种族主义 (Rassismus, der) (复数为: Rassismen, die)  
针对种族歧视的批判态度 (Rassismuskritik, die)  
针对种族歧视采取批判态度的教育活动 (rassismuskritische Bildungsarbeit, die)  
指认出种族主义 (Rassismus benennen)  
从记忆和习惯行为中消除种族歧视/解构种族主义 (Rassismus verlernen/ dekonstruieren)  
宗教 (Religion, die)  
身为黑人、黑人身份 (Schwarz sein)  
辛提人和罗姆人 (Sinti\*zze und Rom\*nja, die)  
国籍、公民身份 (Staatsbürgerschaft, die)

刻板印象 (Stereotyp, das)  
刻板印象化 (Stereotypisierung, die)  
形成刻板印象 (stereotypisieren)  
污名化 (Stigmatisierung, die)  
使人遭受耻辱 (stigmatisieren)  
压迫 (Unterdrückung, die)  
奴役 (Versklavung, die)  
歪曲 (Verzerrung, die)  
好处、利益、有利条件 (Vorteil, der)  
身为白人、白人身份 (Weiß-Sein, das)  
白人特有的脆弱敏感 (weiße Zerbrechlichkeit, die)  
归因 (Zuschreibung, die)  
以某些武断假定的外貌特征作为归因要素  
(Zuschreibung vermeintlicher äußerer Merkmale)



## 努力思考, 大力发声

这里列出的表达方式和例句, 旨在为德语学习者和对相关话题感兴趣的人提供思路, 如何在种族主义问题上发声和表达。

### 你希望种族主义/歧视等现象受到注意

- 这是种族主义的/含有歧视意味的/种族歧视的/……。
- 这是种族主义的/含有歧视意味的/……态度及行为。
- 这是种族歧视性的/诋毁性的/的性侮辱或伤害。
- 这是因为结构性种族歧视而使人处于不利地位。
- 黑人、原住民和有色人种群体/有色人种群体/移民群体/民群遭受了结构性不公正对待。
- 这是一种具有种族歧视色彩的标记/归因方式/污名化/刻板印象。
- 这是将某人或某个群体排斥为外群体/外群体化/异类族群化。
- 这属于文化侵占(文化挪用)。
- 是白人特有的脆弱敏感性的体现/白人救世主式自大/掩饰错误、洗白的做法/……。
- 这是一种粉饰/歪曲事实的表现方式。
- 这属于多元交叉性歧视。
- 这种说法含有种族歧视的意味。
- 在描述某人时, 强调他(她)的移民背景/难民经历/外国人身份/使用以我为中心的词语/……, 这些都属于将这个人划归为异类族群的做法。
- 在交谈时, “你(真正的)家乡是哪里?”之类的问题, 实际上是为强调对方身上的异国情调色彩/用刻板印象看待对方/将对方视作移民/将对方归为异类族群。

## 你希望自己与种族主义/歧视做斗争

- 我不想遭到种族歧视。
- 我不愿意被看作是“外国人” 国被贴上“外国人”的标签/被当作是“外国”移民。
- 我不希望被当作是外群体/异类族群/被强调异国情调色彩/被神秘化及物化/……。
- 我要保护自己不被排斥在外, 也不会遭到贬低。
- 我不愿意因为自己(所谓的)出身/着装/姓氏名字/外表长相/语言/所信仰的宗教/信仰而受到歧视。
- 我不接受任何来自个体层面/结构层面/制度层面的歧视。
- 我属于有色人种群体/黑人、原住民和有色人种群体/黑人群体……。
- 我将自己的身份认同是:“我是……”。
- 我的身份定位是……。
- 我应该被看作/当作……。

## 你希望与他人构建一个反种族主义歧视/对歧视问题保持敏感的互动空间

- 我不会让被使用在某位个体、或者某个群体身上的种族主义标签/归因方式/刻板印象/强调异国情调的描述, 在我这里继续得到使用、并进一步传播。
- 我并不会因为人们所谓的出身/被武断假定的肤色类别/主观假定的宗教信仰类型/……, 而对他们另眼相看/将他们视为外国移民/为他们贴标签。
- 我在课堂上所使用的语言、所选用的图片都是反种族歧视的/对种族主义持有批判态度的/对歧视问题保持敏感的。

- 我的身份是白人, 具有这样的身份定位, 我希望……我的身份定位/我所享有的优待权利/我所处的有利地位使我能够做到……。
- 当受到种族歧视的人们/有种族主义经历的群体不主动分享时, 我不会强迫他们讲述自己的遭遇。
- 我解构/在具体的语境下辨析/指出不同类型的种族主义态度及行为。
- 我清晰、明确地指出含有殖民主义/欧洲中心主义/奴役/文化侵占(文化挪用)/文化等方面内容的重要信息。
- 对于那些有种族主义经历的群体/遭受种族歧视的人们/辛提人和罗姆人/黑人、原住民和有色人种群体/……, 我尊重并使用这些人当前对本群体的自我命名。

**我们这里还列出了另外一些相关词汇表的链接:**

柏林移民委员会 (Migrationsrats Berlin e. V.)

编制的词汇表:

[www.migrationsrat.de/glossary/](http://www.migrationsrat.de/glossary/)

交互性能力在线培训中心 (i-PÄD Kompetenzstelle  
intersektionale Pädagogik) 编制的词汇表:

[www.i-paed-berlin.de/glossar](http://www.i-paed-berlin.de/glossar)

德国新媒体制作人中心 (Neuen Deutschen  
Medienmacher\*innen) 编制的词汇表:

[www.glossar.neuemedienmacher.de/](http://www.glossar.neuemedienmacher.de/)

《多元化: 一本面向青少年的杂志》(.divers -  
Ein Magazin für Jugendliche) 出版社编制的词汇表:

[www.diversmagazin.de/glossar/](http://www.diversmagazin.de/glossar/)

**其他相关文献索引, 以及围绕有关主题展开的、  
更深入的探讨:**

歌德学院芬兰分院 (Goethe-Institut Finnland)

(“用我们自己的语言来表达” (In Our Own Words)

[www.goethe.de/resources/files/pdf251/publikation-drin-v1.pdf](http://www.goethe.de/resources/files/pdf251/publikation-drin-v1.pdf)

歌德学院芬兰分院 “矫饰的正确”

(»Artificially Correct«) 研究项目论文:

[www.goethe.de/prj/one/de/aco/art/22106961.html](http://www.goethe.de/prj/one/de/aco/art/22106961.html)

[www.goethe.de/prj/one/de/aco/art/22106971.html](http://www.goethe.de/prj/one/de/aco/art/22106971.html)

[www.goethe.de/prj/one/de/aco/art/22105935.html](http://www.goethe.de/prj/one/de/aco/art/22105935.html)

## 出版说明

撰文: Josephine Apraku

插画: Meikey To (杜美琪)

排版设计: Jihee Lee

中文翻译: 董璐

出版: 北京歌德学院, 2022年

版权为北京歌德学院所有。